

Йоханнес Райнхарт (Вена)

СЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД АПОКРИФА *DIDASCALIA DOMINI*/ ОТКРОВЕНИЕ СВЯТЫМ АПОСТОЛАМ (ВНГ 812А–Е)*

Апокриф *Didascalía Domini* (ВНГ 812а–е) принадлежит к числу редко упоминаемых апокрифических текстов. Так, он отсутствует почти во всех справочниках по апокрифической литературе¹ и в историях древних славянских литератур². Это, по-видимому, связано с тем, что и греческий оригинал, и славянский перевод находятся в труднодоступных изданиях.

Славянский перевод, насколько известно, сохранился в пяти списках, имеющих хождение с XIII–XV вв.³ Из них три сербского, один среднеболгарского, и один восточно-славянского извода. Это следующие списки:

1. Белград, Народна библиотека Србије, № 651 (серб.–цсл., XIII в.; Сборник попа Драголя)⁴, лл. 186r–192v (Загл.: **Ќ**кръвѣнне стѣмь ꙗꙗ апломь ꙗꙗ бл҃говѣ ѿче⁵;

* Я благодарю Сербскую народную библиотеку за возможность пользоваться рукописью Сборника попа Драголя, Французскую национальную библиотеку за предоставление копии греческой рукописи cod. Par 390, Бодлеянскую Библиотеку в Оксфорде за предоставление копии греческой рукописи Oхon. Bodl. Rawlinson G 4 (Misc. 142).

¹ Напр. М. GEERARD, *Clavis apocryphorum Novi Testamenti*, Turnhout 1992; М. ERBETTA, *Gli apocrifi del Nuovo Testamento, II: Atti e leggende*, Casale 1966; М. ERBETTA, *Gli apocrifi del Nuovo Testamento, III: Lettere e apocalissi*, Casale 1969; *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung, Band II: Apostolisches, Apokalypsen und Verwandtes*, ed. W. SCHNEEMELCHER, Tübingen 1989.

² *Стара българска литература*, vol. I. Апокрифи, coll. et ed. Д. ПЕТКАНОВА, София 1981; *История на българската средновековна литература*, ed. А. МИЛТЕНОВА, София 2008. Исключением является хрестоматия Томислава Йовановича (*Апокрифи новозаветни*, ed. et trans. Т. ЈОВАНОВИЋ, Београд 2005, р. 369–373, 541–542), где находится и перевод текста (по списку Сборника попа Драголя) на сербский язык, и указание всех трех сербских списков.

³ А. DE SANTOS OTERO, *Die handschriftliche Überlieferung der altslavischen Apokryphen II*, Berlin–New York 1981, р. 233–236.

⁴ Д. БОГДАНОВИЋ, *Инвентар ћирилических рукописа у Југославији (XI–XVII века)*, Београд 1982, № 344; Љ. ШТАВЉАНИН-ЂОРЂЕВИЋ, М. ГРОЗДАНОВИЋ-ПАЈИЋ, Л. ЦЕРНИЋ, *Опис ћирилических рукописа Народне библиотеке Србије*, Београд 1986, р. 355–361, № 167.

⁵ Издание: М. СОКОЛОВ, *Материалы и заметки по старинной славянской литературе*, vol. I. I–V, Москва 1888, р. 68–72. 15-ого августа 2012 г. чтение Соколова проверено в Народной Библиотеке Сербии. Большинство исправлений находится уже у Ягича (И.В. Ягич, [рец.:] *Материалы и заметки по старинной славянской литературе. Матвея Соколова*, vol. I. Москва 1888, [in:]: *Отчет о тридцать третьем присуждении наград графа Уварова*. Приложение к LXX^{-му} тому Записок Императорской академии наук. № 3. Санктпетербург 1892, р. 249–275 (256)).

2. Бухарест, Румынская Академия наук, № 298 (среднеболг., 1360-1370; Аскетический сборник, Жития и поучения)⁶, лл. 71–74 (Загл.: въ чѣ ·ѿ· нѣ. по възыскані прѣмѣдрости ѿ въпрошені стѣго василита и глггорита. ѿ блглови. ѿкровеніе стѣмъ апломъ)⁷;

3. Киев, Украинская Академия наук, Нежин № 162 (серб.-цсл., XIV в.)⁸, лл. 177–182 (без начала)⁹;

4. Белград, Народна библиотека Србије, № 828 (серб.-цсл., 1409, сгорел в 1941 г.)¹⁰, лл. 135r–141v (Загл.: Възысканіе премоудросты и въпрошеніе стѣго василіа. иглггоріа. и ѿкровеніе стѣмъ апломъ. ѿ чѣ блви)¹¹;

5. Киев, Златоверхо-Михайловский монастырь № 490 (1649) (русс.-цсл., XV в.)¹², лл. 168–170v (Загл.: Въ чѣ ѿ нѣпо възысканна премоудрѣ и въпрошеніе стѣго Василіа и Григоріа. блви. ѿтъкровеніе стѣмъ апломъ)¹³.

Из пяти списков изданы четыре, т. е. все за исключением текста в среднеболгарском сборнике, хранящемся в библиотеке Румынской Академии наук в Бухаресте.

Первым исследователем, который занимался славянским текстом апокрифа *Didascalia Domini*, был Матвей Соколов. Текст рассматривается в четвертой главе его книги *Материалы и заметки по старинной славянской литературе* (1888, с. 58–72). Соколов опирался исключительно на древней-

⁶ А.И. ЯЦИМИРСКИЙ, *Славянские и русские рукописи румынских библиотек*, СОРЯС 79, 1905: р. 450, № 143/219; I.R. MÎRCEA, *Répertoire des manuscrits slaves en Roumanie. Auteurs byzantins et slaves*, Sofia 2005, р. 164, № 860.

⁷ Издание: О. Я пользовался копиями, любезно предоставленными мне Анисавой Милтеновой.

⁸ *Рукописное собрание библиотеки Историко-филологического Института князя Безбородко в г. Нежине. Приобретения 1904–1905 г.г.* Описание составлено М. СПЕРАНСКИМ, ИИФИКБН 22, 1906, р. 16–21; *Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв. хранящихся в СССР (для Сводного каталога рукописей хранящихся в СССР, до конца XIV в. включительно)*, [in:] *Археографический ежегодник за 1965 год*, Москва 1966, р. 177–272 (№ 747); А.А. ТУРИЛОВ, *Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР)*, Москва 1986, № 708; Л. ГНАТЕНКО, *Слов'янська кирилична рукописна книга XIV ст. з фондів інституту рукопису Національної бібліотеки імені В.І. Вернадського. Каталог. Кодиколо-орфографічне дослідження. Палеографічний альбом*, Київ 2007, р. 127–132 (№ 19), 216 (илл. 11: л. 182).

⁹ Издание: М.Н. СПЕРАНСКИЙ, *Откровение святым апостолам*, ДТСКИМАО 4, 1907, р. 268–269 (259–269).

¹⁰ С. МАТИЋ, *Опис рукописа Народне библиотеке*, Београд 1952, р. 135–140, № 196; Д. БОГДАНОВИЋ, *op. cit.*, № R 115.

¹¹ Издание: М.Н. СПЕРАНСКИЙ, *Белградские рукописи*, БЛ 2, 1915, р. 14–19 (3–20).

¹² Н.И. ПЕТРОВ, *Описание рукописных собраний, находящихся в г. Киеве*, vol. II. Труд Н.И. ПЕТРОВА (Окончание: Б. *Рукописи киевских монастырей Златоверхо-Михайловского, Пустынно-Николаевского, Выдубницкого, женского Флоровского и Десятинной церкви*), ЧОИДР 1897, 2, р. 129–296 (186)). Л. ГНАТЕНКО, *Слов'янська кирилична рукописна книга XV ст. з фондів інституту рукопису Національної бібліотеки імені В. І. Вернадського. Каталог*, Київ 2003, р. 50–52 (№ 11), илл. 19: л. 168.

¹³ Издание: С.Д. БАЛУХАТЫЙ, в: В.Н. ПЕРЕТЦ, *Отчет об экскурсии Семинарии русской филологии в Киев [30 мая – 10 июня 1915]*, Киев 1916, р. 54–58.

ший сохранившийся славянский список из сборника попа Драголя XIII в. Греческого текста памятника он еще не знал. Его впервые издал Иннокентий Вячеславович Ягич (Vatroslav Jagić) в составе рецензионной статьи о монографии Соколова¹⁴ по точно не атрибутированной рукописи, текст которой он получил от Рихарда Липсиуса из Йены. В этом списке, который представляет младшую версию текста, не хватает конца. Новый афонский список (Скит св. Андрея, монастырь Ватопеди, № 96, XVI в.) издал Красносельцев в 1899 г.¹⁵ Наиболее ценным изданием мы обязаны французскому исследователю Франсуа Но¹⁶, который опубликовал параллельно текст Ватиканской рукописи *Vaticanus graecus* № 2072 (XI в.) и парижской рукописи *Parisinus graecus* № 929 (XV в.). Сведения о некоторых списках сообщает *Novum Auctarium* справочника *Bibliotheca hagiographica graeca*, в том числе о списке XI/XII в., хранящемся в миланской Амброзианской библиотеке¹⁷.

На основе данных, указанных в *Bibliotheca hagiographica graeca* и в дополнении к этому справочнику (*Novum Auctarium*), список греческих рукописей выглядит так:

BHG 812a

Athen. 1021 (1518), ff. 145v–157

BHG 812b

Vatic. 2072 (XI), ff. 179–182v¹⁸

Andreevskij skit 96 [Mon. Vatopedi, Athos] (XVI), ff. 16–20¹⁹

BHG 812c

Par 929 (XV), pp. 480–501²⁰

Par 390 (XVI), ff. 37v–46

BHG 812d

Oxon. Bodl. Rawlinson G 4 (Misc. 142) (XVI), ff. 123v–132v

BHG 812?

Mediolan. Ambros. G 63 sup. (M.–B. 405) (XI–XII), f. 174v–176v (des. mut.)

Mediolan. Ambros. M 15 sup. (XV)

Patm. 379 (XVI)

Jena?²¹

¹⁴ И.В. Ягич, *op. cit.*

¹⁵ Н.Ф. Красносельцев, *Addenda к изданию А. Васильева: «Anecdota graeco-byzantina»* (Москва 1893), ЛИФО.ВО 7.4 1899, p. 99–207.

¹⁶ F. NAU, *Une Didascalie de Notre-Seigneur Jésus-Christ (ou: Constitutions des saints apotres)*, ROC II (XII), 1907, p. 225–254.

¹⁷ Ambros. G 63 sup., 174v–176v (Des. mut.), cf. C. PASINI, *Bibliotheca Ambrosiana: Inventario agiografico dei manoscritti greci dell' Ambrosiana*, Bruxelles 2003, p. 111. Еще об одном списке текста XV в. сообщается в каталоге Амброзианской библиотеки, а именно о ркп. M 15 sup., cf. *ibidem*, p. 127.

¹⁸ Ed.: F. NAU, *op. cit.*

¹⁹ Ed.: Н.Ф. Красносельцев, *op. cit.*

²⁰ Ed.: F. NAU, *op. cit.*

²¹ Ed.: И.В. Ягич, *op. cit.*, p. 272, сообщает: Проф. Р. Липсиус в Йене, ... обрадовал меня известием, что копия с греческой рукописи, о которой была речь выше, находится в его руках,

В начале XX столетия Михаил Несторович Сперанский издал два сербских списка, датируемых XIV столетием и 1409 г. В Киевском тексте, который раньше хранился в Нежине, недостает начала. Издание Белградского списка 1409 г. оказалось особенно важным, поскольку он сгорел в результате немецкой бомбардировки Белграда в апреле 1941 г. Статья с публикацией Нежинского списка содержит исследование изданных до ее появления списков и важные текстологические заключения. К сожалению, Сперанский пользовался лишь изданием греческого текста Ягича. В 1916 г. вышло последнее издание славянского текста апокрифа по Киевскому, единственному восточнославянскому списку, подготовленное учеником Николая Перетца, С.Д. Балухатым.

Франсуа Но в своем издании греческих списков ввел деление текста на главы. В Ватиканском списке Vaticanus 2072 есть главы I–VII, IX–XX, в парижском Parisinus 929 главы I–VIII, X–XI как и XIII–XXXIV, причем, начиная с главы XIV, есть немногочисленные совпадения с Ватиканским списком. В рукописи из Йены встречаются только главы I–VII и X, между тем как в афонской рукописи наличествуют главы I–VII и X–XIII. В неопубликованных греческих списках, с которых я получил копии, а именно, – в Парижской рукописи Национальной библиотеки № 390 (XVI в.) имеются главы I–VIII, X–XI, XIII и XXI–XXXIV (из-за потери листа отсутствуют главы XXV–XXVIII), а в Оксфордской рукописи Бодлеанской библиотеки Rawlinson G 4 (Misc. 142) (XVI в.) имеются главы I–VII и IX–XX. В Патмосской рукописи № 379 (XVI в.), судя по подробному описанию содержания, сообщенному в статье Мейера²², существуют главы I–VII и IX–X (наличие главы IX не вполне надежно).

Славянские рукописи имеют главы I–III, V–VII, X–XI, XIII, за ними в конце следует текст, параллель к которому пока в греческих списках не обнаружена. Пропуск или отсутствие глав VIII и IX в славянских списках обнаруживается и в списках из Йены и с Афона, пропуск IV главы, в которой обсуждается разврат, в опубликованных греческих рукописях не засвидетельствован: *таков, например, эпизод беседы И. Христа с ап. Павлом (отсутствующий в славянских списках), содержащий вопросы и определения περὶ πόρνων καὶ ἀρσενοκοίτων*.²³ Текст в конце славянских списков подчеркивает, что существует только один Бог, и в этом тексте обнаруживается несколько цитат из Священного Писания или хотя бы отрывок текста, на-

а выразил готовность уступить ее мне для пользования. – По-видимому, рукопись не из Йенской библиотеки (cf. A. VON STOCKHAUSEN, *Katalog der griechischen Handschriften im Besitz der Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek Jena*, BZ 94, 2001, p. 684–701), но буду ее условно называть Йенской.

²² Ph. MEYER, *Nachrichten über einige bisher unbenutzte, theils auch unbekannte griechische Handschriften zur biblisch-apokryphischen Litteratur*, JPT 12, 1886, p. 373–397.

²³ С.Д. БАЛУХАТЫЙ, *op. cit.*, p. 52.

поминающего отдельные стихи из него: Исх 31.18, Исх 20.3–5, Ис 45.18, Мк 9.44, Мт 8.12, Мт 22.13, Мт 25.30, Исх 20.5–6. Балухатый думает, что автор отгораживается от учения богомилов:

...что текст списка Каченовского считался с богомильскими взглядами, если и не прямо богомильскими, то во всяком случае с близкими к ним, аналогичными. На такого рода отношение текста наводит то изменение, какое сказалось в чтении заповеди и относящихся сюда слов из Исхода. Текст списка Каченовского настойчиво подчеркивает, что Бог есть творец неба и земли и что Он один все сотворил. Это обстоятельство заставляет думать, что этим напоминанием имелось в виду опровержение иного воззрения, именно, что в сотворении мира участвовал кто-то другой, также претендующий на роль владыки. А такого рода мнение, как известно, приписывалось богомилам с их дуалистической теорией сотворения мира.²⁴

Представляется, что на основании текстологических соображений, это мнение маловероятно.

Сперанский, который не знал статью Франсуа Но и изданные им греческие тексты, высказал мнение, что известные ему греческие списки не могли быть оригиналом славянского перевода, и это несомненно правильно относительно всех до настоящего времени опубликованных греческих текстов²⁵. С другой стороны, большие части греческих текстов совпадают со славянскими и греческий оригинал, по-видимому, был близок к этим греческим спискам. Парижская рукопись *cod. Par. № 929*, изданная Франсуа Но, в многочисленных местах совпадает со славянским переводом:

гл. I D главоу комоуѣоу грѣхоу – καὶ ἐκάστου πταισματος (Vat)] καφάλαια ἐκάστου πταισματος (Par 929)

гл. III D аплнь] Вис псаломь] = K] P ψλнь – ὁ ψαλμός τοῦ Δα(υ)δ (Par 929 Par 390)] ὁ Δα(υ)δ (Vat Athos Jena Oxf)

гл. VII D прндѣте] Вис К Р N – δεῦτε (Par 929)] Vat Athos Jena Oxf: Ø

гл. X D что ѿмоу грѣхъ ѿстъ] Вис то що ѿмѣ грѣ ѿ] P что ѿмоу ѿвѣтъ ѿ] N что ѿ ѿмоу ѿвѣтъ – τί ἐστὶν κύριε τῷ (!) πταισµα (Par 929)] τί ἡ κόλασις αὐτοῦ; (Vat Athos Oxf)

С другой стороны, парижская рукопись имеет и места, где она отличается от славянского перевода:

гл. I D грѣхомъ ихъ] = Вис К] P грѣховъ – πταισμάτων αὐτῶν (Vat Athos Jena)] παρπτωμάτων (Par 929)

гл. XIII D хранеть пареще] Вис храняще] = P N – φυλάττοντες (Athos Par 390)] Vat Par 929: Ø

В настоящее время не представляется возможным утверждать использование переводчиком или автором вторичных редактур разных греческих

²⁴ *Ibidem*.

²⁵ То же самое относится и к двум неопубликованным спискам, копиями которых я пользовался, Par 390 и Oxon. Bodl. Rawlinson G 4 (Misc. 142).

списков, потому что места, которые говорят в пользу такого предположения, слишком немногочисленны:

гл. III. D оучителя] = K P] Вис дидаскала] N: lacuna – τοῦ διδασκάλου

гл. V. D искоуцити и] Вис искѣсити ны] K искоуси сѧ] P искоуцити ны хотѣ] N
искоуцити ны хотѣ – πειράσαι αὐτοῦς (Vatic. 2072, Par 929; vl.: ἡμᾶς: Athos, Jena)

гл. VII. D въпрашають] Вис въпра] K въпрашааше] P въпроси] = N – ἐπηρώτησεν (Vatic. 2072, Par 929, Jena, Oxford, Par 390)] ἐπηρωτᾷ (Athos)

Несколько мест славянских списков наводят на мысль о том, что переводчик не понимал греческий текст, или что в греческом оригинале перевода находились ошибки:

гл. III. D мѣзоу .м. дѣи. иже творить. аличюще всѣмъ срѣемъ непорочно] Вис мѣзда .м.
дѣи твори. аличилимъ всѣмъ срѣемъ непорочно] K мѣзж .м. тии дѣи творить аличюиимъ
всѣмъ непорочно] P повѣдали ты мѣзоу .м. дѣи. иже сътвореть аличюще всѣмъ срѣемъ
непорочно – ‘Ο μισθὸς τῶν τεσσαράκοντα ἡμέρων πολὺς ἐστὶν τοῖς νηστεύουσιν αὐτὰς
(Par 929: αὐτήν) εἰλικρινῶς καὶ ἀμέμπτως] = Athos, Jena (πολὺς x ποιεῖ ??)

гл. X. D да мѣитвоу възьметь ѿ пѣа] = Вис] P да възьметь нафороу ѿ сѣенника] N да
възьметь ивѣху ѿ пѣа – εὐλογηθεὶς ὑπὸ τοῦ ἱερέως] = Paris 390] Oxf εὐλογεῖται ὑπὸ τοῦ
ἱερέως] Jena εὐλογεῖται ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως] = Athos (εὐλογηθεὶς x εὐχεται?)²⁶

гл. XIII. D имене] = P] Вис имене] = N – ѿмца (ѿмца x ѿноца)

Балухатый очень хорошо характеризует основные мысли апокрифа, и мы поэтому приводим соответствующие предложения:

Цель и содержание «Откровения св. ап.» указываются в начальных же строках памятника. Апостолы, собравшись в юдоли плача, размышляют о человеческом роде, о тех грехах, в какие впадают люди, и желают найти средство к их прощению. Апокриф имеет целью дать перечень («главы») правил христианской жизни и указать их значение, определяя от лица самого Христа награды за соблюдение их и наказания за нарушение. В самом апокрифе, в дошедших до нас списках, содержатся лишь несколько таких правил, в подборе которых нельзя не заметить одной определенной мысли, именно—наставления о почитании недели, среды, пятницы, мясапуста и о постах.²⁷

Сперанский утверждал в статье 1915 г., что два изданных им сербских списка имеют ряд совпадений, отличающих их от Сборника попа Драголя:

Второй из печатаемых текстов – Откровение св. Апостолам – важен в том отношении, что, совпадая довольно с текстом Нежинск. Инст. № 162 (...), он имеет кое-какие особенности и начало, утраченное нежинской рукописью, иначе: в цельном виде теперь мы получаем ту версию, которая отлична от другого известного текста XIII–XIV в. (сборника Сречковича).²⁸

²⁶ Возможно, что переводчик передал понятие ‘благословить’ необычным оборотом мѣитвѣ възьати.

²⁷ С.Д. Балухатый, *op. cit.*, p. 50–51.

²⁸ М.Н. СПЕРАНСКИЙ, *Белградские рукописи...*, p. 12.

В Нежинской рукописи не хватает начала, она начинается в конце третьей главы, тогда как в Киевской рукописи большой пропуск с конца гл. VII до конца гл. XIII (си вса мѣно и мѣ глаѣти но да рекжъ въ кратцѣ²⁹).

Близкое текстологическое соотношение Белградского списка 1409 г. и Нежинского списка обнаруживается во многих местах, которые здесь приводятся лишь частично (деление на главы по изданию Но; D = Сборник попа Драголя, Вис = Бухарестская ркп., К = Киевская ркп., Р = ркп. 1409 г., N = Нежинская ркп.):

гл. V. D гѣ] = Вис К] Р гѣне] = N Κύριε

гл. V. D хъ сѣъ ба живаго] = Вис К] Р сѣъ вѣѣн] = N ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος

гл. V. D искоуцити ѣ] Вис искоуцити ны] К искоуси сѧ] Р искоуцити ны хотѣ] N искоуцити ны хотѣ – πειράσαι αὐτοὺς (Vat Par 929)] ἡμᾶς (Athos Jena Oxf)

гл. V. D шестокрилата] = К] Вис шестокрилат] Р шестокрыльници] N шестокрилат'ници – ἐξαπτέρυγα

гл. VI. D оукажи] = Вис] Р скажи] = N К – δεῖξον

гл. VI. D свѣнетъ] Вис съвнѣ] Р сов'нетъ] N съв'нетъ] К свинетъ

гл. VII. D иаковъ] = Вис К] Р некто] = N – ὁ Ἰάκωβος

гл. XIII. D пощѣжю] Вис пощѣжж] Р пожѣ] = N – Ἀφῆς (Vat Par 929)] ἀφίω (Athos Oxf)

гл. XIII. D ч'тете] = Вис] Р оучите] = N ἀναγινώσκετε

Переписчик Нежинского списка или его протографа, возможно, пользовался иногда двумя списками:

гл. VII. D алычюши и мѣщи се] = Вис] К жажжщи] Р алычше и жежѣуше и мѣше се] N алычюши и жежѣуши и молише се – νηστείας καὶ ἀγρυπνίας δεῶμενος τῷ θεῷ (Par 929)] Vat Athos Jena: Ø

Дополнительная часть: D да не (192г) поклониши се и мѣни да послѣжши и мѣ.] = Вис да не поклонѣши сѧ и мѣ. нѣ да пожреши] = К] Р да не поклониши се и мѣ] N да не поклоните се и мѣ. ни послѣжките и мѣ. ни пожрите и мѣ. (срв. Исх. 20.5: οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς)

Нельзя исключать возможность, что гипархетип Белградского списка 1409 г. и Нежинского списка ближе к гипархетипу Сборника попа Драголя, о чем могли бы свидетельствовать два следующих места:

гл. III. D кающе] Р кающе се] Вис кланѣжше сѧ] = К – ἐν ... δεήσεσιν (Par 929)] ἐν ... δεήσεσιν καὶ μετανοίαις (Vat)] ἐν... νηστείας καὶ δεήσεσι (Jena)] νηστείας καὶ δεήσεσιν (Athos)

гл. VII. D прѣставишь се дѣла] = PN] Вис прѣселит сѧ дѣла] = К – τοῦ ἐξελεῖν (Par 929 Vat)] ὅταν ἐξέλθῃ (Athos)] ὅταν ἐξέρχεται (Oxf)

²⁹ С.Д. Балухатый, *op. cit.*, 57.6–7.

К сожалению, и в том и в другом месте не представляется возможным определить, как звучал первоначальный перевод.

Текстологическое родство Бухарестского и Киевского восточнославянского списков менее выражено, чем родство между Нежинским и Белградским сгоревшим списком, но нельзя его не признать:

гл. I. Вис съдѣваѣ] = К] D съдѣють] = P – μέλλουσιν ἐργάζεσθαι

гл. I. Вис къ прошенію грѣхомъ ѿ] = К] D къ прощению грѣхомъ ихъ] P къ прощению грѣховъ – πρὸς συγχώρησιν τῶν πταισμάτων

гл. III. Вис въсилающе] = К] D посилающе] = P – ἀναπέμποντες

гл. V. Вис съ рабы твоими] = К] D съ рабы свои] = P N – μετὰ τῶν δοῦλων σου

гл. XIII. Вис (вставѣ)... мѣре] = К] D матерѣ] = P N

гл. XIII.: Вис сѣдѣ] = К] D сѣде] N сѣде] P сѣ

Дополнительная часть: Вис мнѣ сѣши] = К (мнѣ слоужши)] D мнѣ слоужитѣ] P N Ø

В большинстве случаев трудно определить, какое из приведенных различий является первоначальным.

Кроме того, в Киевской рукописи обнаруживается ряд орфографических признаков, связанных со Вторым южнославянским влиянием, но они, разумеется, менее важные для текстологии списка. Не исключено, что среднеболгарский гипархетип восточнославянского списка относительно поздно попал к восточным славянам и там испытывал языковую редактуру:

а. Носовые на правильном этимологическом месте:

гл. III. К вижѣ] Вис вижѣ

гл. VI. К въ сѣботѣ] Вис въ сѣботѣ

гл. VII. К жажѣши³⁰] D мѣши се] = Вис] N жежѣши и молиши се] = P

б. Носовые на неправильном этимологическом месте (гиперкорректизмы):

гл. III. К жже к пасцѣ] Вис еже къ пасцѣ

гл. V. К слава въ вышній Бѣ

Самый древний список попа Драголя имеет ряд эксклюзивных различий, в результате чего текст иногда существенно отличается от текста первоначального перевода:

гл. V. D въпиюще] Вис въпийтъ] = К] P въпийтъ] = N – βοῶσιν (vl.: βοοῦν)

гл. VI. D прѣстола] Вис прѣстоѣ ти] К прѣдѣстоятъ ти] P прѣстоитъ тыи] N прѣствити ти – παρίσταται σοι

Дополнительная часть: D сторицею] Вис стократницею] P стократницею] = N] К ѿ кратицею

³⁰ В данном слове *ѣ имеет правильный восточнославянский рефлекс а, а в окончании обнаруживается древнеболгарская огласовка.

Если чтения Сборника попа Драголя и Бухарестского списка совпадают, можно предположить, что они сохранили первоначальный текст перевода:

гл. VII. D *ѡже вѣда не имать ни стрѣпа*] = Buc K] P *ѡже вѣда не имать. ни стрѣпа. ни злаа*] = N - ἡ τις μὴ ὥπα οὐκ ἔχει οὐδὲ τραῦμα

гл. X. D *клирикъ*] = Buc] N *клирос'никъ*] P *кто - κληρικὸς*

гл. X. D *вънидетъ*] = Buc] P *въходитъ*] = N - εἰσιῖται

гл. XIII. D *чтете*] = Buc] P *оучите*] = N - ἀναγινώσκετε (Vat, Par 929, Oxf, Par 390)] ἀναγινώσκοντες (Athos)

гл. XIII. D *и ѿ чр'ви извѣдени боудете*] = Buc] P *и чрьв'мы извѣдены боудете*] = N - καὶ ὑπὸ σκωλήκων ἀλίσκεται

гл. XIII. D *стезающе*] = Buc] P *глюще*] = N - ζητοῦντες

Если Сборник попа Драголя имеет инновацию, совпадающее чтение Бухарестского списка с одной стороны и Белградского и/или Нежинского списка сохраняет первоначальный текст перевода (см. только что приведенные примеры эксклюзивных различий Сборника попа Драголя).

Давно известно, что в Сборнике попа Драголя имеются многочисленные следы среднеболгарского протографа западного, т. е. македонского, типа.³¹ В исследуемом тексте мне удалось найти только несколько из них, напр. *книгоцие* (190v). Несколько больше македонизмов обнаруживается в двух других сербских списках: (а) ркп. 1409 г.: *сог'ршають* (135v), *сов'несть* (137r), *доень* (138v), *оуповаи* (141r), *помлоуєте* (141r; Buc: *помлѣж тѣ*; K: *помлоуѣ тѣ*); ркп. (б) из Нежина: *стоюще* (177r), *и* (177v; **jo*), *влѣзѣшому* (179r), *прѣстоють* (179r). В Киевской рукописи встречается один пример среднеболгарской смены юсов: K *сждѣ*] = Buc] D *сѣдете*] N *сѣдете*] P *сѣ*.

Оригинал славянского перевода содержит ряд грамматических архаизмов. К числу таких архаизмов следует отнести склонение кратких прилагательных и последовательное употребление двойственного числа:

а. Именное склонение прилагательных:

гл. I *въ ризахъ вѣдѣхъ* (D)] = Buc K] *въ ризѣхъ вѣдѣхъ* (P)] N: lacuna

б. Двойственное число

гл. VII *дѣи тѣ* (D)] *дѣи тѣзы* (P)] *дѣи тѣж* (Buc)] *дѣи тѣя* (K)] *дѣи тѣхъ* (N) (* *dnita*)

гл. XIII *на .ѿ. прѣстолоу* (D)] *на ѿ тѣ прѣтлоу* (K)] *на двою на десетѣхъ прѣстолоу* (P)] = Buc N

³¹ Ср. Лб. ШТАВЪАНИН-ЂОРЂЕВИЋ, М. ГРОЗДАНОВИЋ-ПАЈИЋ, Л. ЦЕРНИЋ, *op. cit.*, p. 355sq.

И синтаксис конструкций с числительными (предлог + числительное в косвенном падеже + родительный падеж множественного числа существительного /а не: существительное, зависимое от управления предлога) указывает на древний ст.-сл. (др.-болг.) оригинал:

гл. III ѿ ѿ тѣ днѣи (Всц)] ѿ чѣтыридѣсѣти днѣи (Р)] ѿ чѣтыридѣсѣтѣхъ днѣхъ (D)] о ѿ тѣ днѣ (К)] N: lacuna (*o četyrechъ desętechъ dъnii)

Лексика памятника в общем нейтральная, старославянская. Однако в нем есть несколько слов, которые совпадают с лексикой Изборника 1073 г. и с лексикой Супрасльской рукописи: *мѣсопоуѣца* – Изб1073, *окръжѣ* – Супр, *поноудити* – Супр, *порода* – Евх Супр, *проказивѣ* – Супр.

Архаическая грамматика и специфическая лексика нашего апокрифа предполагают, что перевод возник в течение XI в. в восточной Болгарии.

В конце хотелось бы обратить внимание на две цитаты из Священного Писания, одна из Псалтыри (Пс 118.2) и одна из Евангелия св. Луки (Лк 2.14):

Пс 118.2: *благѣни възискающе свѣтънаго. всѣмъ срѣемъ възискоущи его. (D)] Вис благѣнѣ възискающе свѣтъна. всѣмъ срѣемъ възискоущи его.] = Р (възискающе)] К Блѣнѣи възискающе свѣтънаго въсѣмъ срѣемъ, възискаша его] N: lacuna – Син: Благѣни испытѣюще свѣтънаго (sic!): Въсѣмъ срѣемъ възискоущи его:*

Лк 2.14: *слава оу вышнихъ боу и на земли миръ въ члвчѣхъ блговоленіе. (D)] Вис слѣ въ вышнѣ бѣ. и на земли миръ въ члвчѣхъ блговоленіе.] = N К] Р слѣ въ вышнѣ боу и на земли миръ въ члвчѣхъ блговоленіе. – Мар: слава въ вышнихъ боу. и на земли миръ. въ члвчѣхъ благоволеніе.*

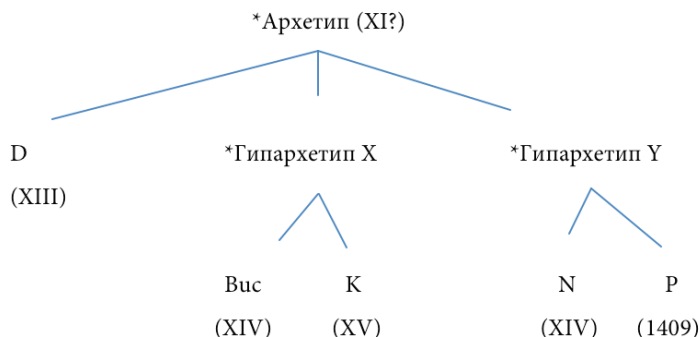
Новозаветная цитата точно совпадает со старославянским текстом, и поэтому не имеет хронологического или текстологического значения. В цитате из Псалтыри обнаруживается необычное разночтение *възискающе* *вм. испытѣюще*. Глагол *възискати* является, по-видимому, предвосхищением глагола того же стиха (Пс 118.2), который встречается в конце предложения. Но, так как не удалось найти это разночтение в других текстах, оно также не имеет текстологического значения.

Кроме того, есть несколько неточных цитат из Евангелия:

Мк 9.44: *идѣже огнь (192v) неоугасаен. и чръвъ не оумираен. (D)] Вис идѣ огнь неугасаен. и чръвъ немир(аж)н. – Мар: идеже чръвъ ихъ не оумираатъ. и огнь не угасаатъ.*

Мт 8.12: *тъма кромѣшна. и гроза и выпль (!). и плачь и скръжь зѣбомъ. (D)] Вис тъма кромѣшна. и гроза и выпль и плачь. и скръжь зѣбомъ. – Мар: въ тъмѣ кромѣшныхъ. тоу бѣдетъ плачь и скръжетъ зѣбомъ.*

На основе сделанных наблюдений представляется возможным предложить следующую стемму рукописей:



В заключение можно сказать, что мнение Сперанского о том, что перевод возник в Болгарии, подтверждается использованием еще двух славянских списков памятника. Вероятно, перевод был сделан в течение XI в. в восточной Болгарии. Задача будущего – употребление неизданных греческих списков, что сделает возможным нарисовать более точную картину истории славянского перевода и развития славянских списков.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Издание текста *Откровения святым апостолам*
по Сборнику попа Драголя с разночтениями Бухарестского,
Киевского, Белградского и Нежинского списков

(I.) ¹Въ уни д'ни¹ ²по въшъстви² гѣ нашего іс хѣ ѿ горы иѡиѡнъскы³. пришѣ⁴
⁵бѣ. оученикъ⁵ въ идолю⁶ плачевноу⁷. и ⁸помысльше комоу⁸жо ихъ⁸. ѿ родѣ вѣрнѣмъ⁹.
члвчъсцѣмъ¹⁰. главоу¹¹ комоу¹²жо грѣхоу. ѡже¹³ съгрѣшають члѡвѣци. да разоумѣ
сѣдѣють¹⁴. къ прощению¹⁵ ¹⁶грѣхоми ихъ¹⁶. (II.) створише¹⁷ ¹⁸мѣ. дѣни. въ идоли¹⁸
альчюще и ¹⁹мѣше се¹⁹. бѣ же на нихъ оужасъ. ²⁰по .к.²¹ дѣни. гавише же се дѣни
м'нози²⁰. и ста прѣд ними аѣгль гнѣ въ ризахъ вѣлахъ²². глѣ²³ имъ. ²⁴много се
ѡесте²⁵ троудили²⁶ альчюще и ¹⁹мѣше се¹⁹. (III.) въшѣ²⁷ же петръ ²⁸поклони се²⁸
ѡмоу²⁹ глѣ. се виждю лице оучителя³⁰ моего³¹. въшѣшаго на небса. ³²и просвѣщаю(186v)
ща и³². и трепеть ³³ме приѣтъ³³ зѣло. ³⁴нѣ въпрашаю³⁴ рабъ твои ³⁵ѡ четиридесѣтѣхъ
днѣхъ³⁵ ³⁶е ли спѣсти се³⁶ ³⁷и възвѣщу силоу твою гнѣ³⁷. ³⁸и рече³⁸ аѣгль бѣжи³⁹
петрови⁴⁰. мѣзоу⁴¹ .м. ⁴²дѣни. ⁴³ѡже творить⁴³. альчюще⁴⁴ всѣмъ срѣцемъ непорочно.
и⁴⁵ блѣтъ⁴⁶ бѣи⁴⁷ послающе⁴⁸. ⁴⁹въ стѣне цркви бѣжи⁴⁹ мѣше се и кающе⁵⁰. ⁵¹глѣтъ
во⁵¹ аплмъ⁵². блажени възискающе⁵³ свѣтнѣи⁵⁴ ѡго⁵⁵. всѣмъ срѣцемъ възискоующи⁵⁶ ѡго.
и⁵⁷ аще имоуть⁵⁸ грѣхъ⁵⁹ иѡни(о)⁶⁰ ⁶¹(и пѣ)ск(а) морьскаго⁶¹ ⁶²(и) да⁶² альчетъ⁶³ ..
стѣне⁶⁴ месопоуще⁶⁵. често⁶⁶ подае⁶⁷ ницимъ⁶⁸. ⁶⁹на всѣхъ дѣнь пице⁶⁹. ⁷⁰блажеть
того вси роди по земли⁷⁰. аѣгли⁷¹ бѣжи въспоють⁷² противоу потирающе⁷³

роукописаниѣ⁷⁴. (V.) Пристоупив⁷⁵ же сѣ⁷⁶ ан'дрѣѣ⁷⁷ (187г) ⁷⁸и рече⁷⁸ гѣ⁷⁹ знаю⁸⁰.
 тако ты ⁸¹оучитель ѱси⁸¹ нашъ. ибо и ⁸²рѣчь твоѣ⁸³ побить⁸³ се намъ. тако ты ѱси ⁸⁴хъ
 сѣ⁸⁴ ба живаго⁸⁴ и въ вѣразъ ан'гльски ⁸⁵тавилъ се ѱси⁸⁵ рабомъ своимъ⁸⁶. ⁸⁷искоуспити
 ѱ⁸⁷ о вѣрѣ. и ⁸⁸нѣ⁸⁸ гѣ⁸⁸ разоумѣю тако ты ѱси съ рабы своимъ⁸⁹. виждоу бо ⁹⁰шкроуѣ
 тебѣ⁹⁰ ⁹¹силоу ан'гльскоу⁹¹. и въ различнѣхъ⁹² вѣразѣхъ. и ⁹³живаѣ⁹⁴ сѣ⁹⁵
 шестокрилатаѣ⁹⁶ ⁹⁷с трепетѣмъ. и гласомъ въпиюще⁹⁷ слава ⁹⁸оу выш'нихъ⁹⁸ боу и на
 земли миръ въ члѣвѣхъ⁹⁹ бѣговоленіе. (VI.) слышавъ же⁹⁹ сѣ¹⁰⁰ и ¹⁰¹доуноу¹⁰² на
 него¹⁰³. тогѣ¹⁰⁴ глѣ сѣ¹⁰⁴ андрѣѣ¹⁰⁴ гѣ¹⁰⁵ оукази¹⁰⁵ ми ¹⁰⁶з. дѣ¹⁰⁶ ¹⁰⁷силоу и властѣ¹⁰⁷
 прѣстола¹⁰⁸ ѿвѣщавъ¹⁰⁹ же гѣ¹¹⁰ рѣ¹¹⁰ ан'дрѣю¹¹⁰. такоже естъ (?) звѣзда звѣзды¹¹¹
 свѣтлѣи¹¹² (187v) ши¹¹² свѣтомъ. такоже¹¹³ естъ ¹¹⁴дѣ¹¹⁴ дѣ¹¹⁴ лоучыши¹¹⁵ славою¹¹⁶.
 прѣвѣ¹¹⁷ дѣ¹¹⁸ естъ въ нѣже¹¹⁸ створи гѣ¹¹⁹ нѣбо и землю¹²⁰ вещьша¹²¹ всѣхъ
 вѣрѣтѣ. ¹²²сего ради нѣлю нарече. и положи въ начетѣхъ¹²³ сѣ¹²⁴ сѣ¹²⁴ сѣ¹²⁴ (!)
 ради¹²⁵ блаженъ естъ иже всѣмъ сѣ¹²⁶ храни¹²⁶ дѣ¹²⁶ тѣ¹²⁶. и ¹²⁷срѣдоу¹²⁸ же¹²⁸ и
 петѣхъ. добрѣ же сѣ¹²⁹ нѣлю¹²⁹. ¹³⁰ѿ. чѣ¹³⁰ въ соутоу дон'дѣже понедѣльнику
 свѣнѣтъ¹³¹. ¹³²иже обрѣщоу¹³² сѣ¹³³ дѣ¹³³ оу сѣ¹³³ нѣлоу¹³³. горе тѣмъ. тако не
 имоу¹³⁴ ¹³⁵грѣхомъ прощениѣ¹³⁵ вѣрѣсти¹³⁶. (VII.) ¹³⁷и ѱще пристоупивъ¹³⁷
 инаковъ¹³⁸ ¹³⁹въпрашаѣтъ гѣ¹³⁹ глѣ¹³⁹. ¹⁴⁰гѣ¹⁴⁰ мон¹⁴⁰ что естъ мѣ¹⁴¹ иже¹⁴² алычѣтъ въ
 срѣдоу¹⁴² или¹⁴³ въ петѣхъ. ¹⁴⁴тоже рече гѣ¹⁴⁴ бѣ¹⁴⁵ иже вѣроу храни¹⁴⁶
 дѣ¹⁴⁷ та¹⁴⁷. (188г) си¹⁴⁸ рѣчь иже¹⁴⁸ храни¹⁴⁹ дѣ¹⁴⁹ та¹⁴⁹ алычѣтъ¹⁵⁰ срѣдоу¹⁵¹ и петѣхъ.
 и ¹⁵²иже прѣставитъ¹⁵³ сѣ¹⁵⁴ дѣ¹⁵⁴ ѿ стрѣпѣтнаго¹⁵⁵ ¹⁵⁶житиѣ сѣ¹⁵⁶. иже¹⁵⁷ идѣтъ
 поклонити сѣ¹⁵⁸ чѣ¹⁵⁸ нѣлоу¹⁵⁸. ¹⁵⁹ѿ ан'глѣ¹⁵⁹ водима¹⁵⁹ дѣ¹⁶⁰ въ .г. нѣбо¹⁶⁰
¹⁶¹срѣщоу¹⁶¹ ю¹⁶² дѣ¹⁶² ти срѣды и петѣци¹⁶². ¹⁶³съ радостію глѣ¹⁶³ ии. рѣ¹⁶⁴ сѣ¹⁶⁴
 дѣ¹⁶⁴ праведнаѣ¹⁶⁴. много сѣ¹⁶⁵ троудила на земли. алычюши¹⁶⁶ и ¹⁶⁷млѣщи сѣ¹⁶⁷.
 нѣ¹⁶⁸ же рѣ¹⁶⁸ сѣ¹⁶⁸ и весели сѣ¹⁶⁸ въ породѣ¹⁶⁸. тако¹⁶⁹ целоуцима¹⁷⁰ дѣ¹⁷¹ срѣ¹⁷²
 и петкоу¹⁷². ¹⁷³иже боудѣтъ добрѣ подвижала сѣ¹⁷³ къ вѣ¹⁷³ въпиюще¹⁷³. и глѣ¹⁷⁴
 има¹⁷⁵. придѣтъ¹⁷⁶ дѣ¹⁷⁷ сѣ¹⁷⁷ нѣ¹⁷⁷. ¹⁷⁸и месопуца ии по срѣ¹⁷⁸ ихъ¹⁷⁸. тако дѣ¹⁷⁹
 си¹⁷⁹ оукрашена¹⁷⁹ свѣтѣлѣствоуци дѣ¹⁸⁰. и целоуци ю¹⁸¹. и глѣ¹⁸² анъ¹⁸² (188v)
 глѣ¹⁸² иже¹⁸² сѣ¹⁸³ нѣ¹⁸³ видите дѣ¹⁸³ праведничи¹⁸³. иже вѣ¹⁸⁴ не имать
 ни стрѣ¹⁸⁴. ¹⁸⁵добрѣ подвижающіи сѣ¹⁸⁵ на земли. и ¹⁸⁶храници сѣ¹⁸⁶ дѣ¹⁸⁷
 неприазниныхъ и дѣ¹⁸⁷. и много троудивши¹⁸⁸ сѣ¹⁸⁹ оу¹⁸⁹ сѣ¹⁸⁹
 на врагы¹⁹⁰. тогѣ¹⁹¹ възрадоу¹⁹¹ сѣ¹⁹¹ ан'гли и все силы нѣ¹⁹². то естъ мѣ¹⁹³ иже
 въ срѣдоу и въ¹⁹³ петѣхъ алычѣтъ¹⁹⁴ ¹⁹⁵и сѣ¹⁹⁵ нѣлю храни¹⁹⁵. ¹⁹⁶ѿ сѣ¹⁹⁶ алычѣтъ¹⁹⁷
 въ срѣдоу и въ петѣхъ¹⁹⁶ ти¹⁹⁸ пакы іастѣ¹⁹⁹ да алычѣтъ²⁰⁰. з. дѣ²⁰¹. ѿ всѣхъ²⁰¹
 нечистоты²⁰². и прии²⁰³ да комыкаѣтъ²⁰³. и да²⁰⁴ приѣтъ боудѣтъ въ цѣ²⁰⁵ ²⁰⁶и
 алычѣ моу же въ срѣдоу и въ петѣхъ²⁰⁶. ²⁰⁷горе не послоушающимъ книгъ²⁰⁷. горе не
 храниющимъ²⁰⁸ ²⁰⁹сѣ²⁰⁹ нѣ²⁰⁹. (189г) ²¹⁰ѿ дѣ²¹⁰ своихъ²¹⁰. тако не ²¹¹имоу²¹¹ мѣ²¹¹
 вѣ²¹¹ въ вѣ²¹² ²¹³горе ²¹⁴блѣ²¹⁴ и вѣ²¹⁴ рѣ²¹⁴ своѣ²¹⁴. ²¹⁵горе
 грѣшному²¹⁶ всеѣ²¹⁷ и нѣ²¹⁷. (X.) ѿвѣщавъ же²¹⁸ тома и²¹⁹ рече. гѣ²²⁰ иже клирикъ²²⁰

вѣставиѣ црѣвь злымы²²¹ срѣцѣмъ чѣто^{222 223} ѿмоу грѣхъ ѿстъ²²³. ²²⁴гѣ глѣтъ²²⁴. ²²⁵се
 творен^{225 226} аще прѣбѣдетъ тако²²⁶. ²²⁷и не ѡправѣдитъ²²⁷ се²²⁷. ѡсоужѣнь боудетъ²²⁸ іако
 и²²⁸ блондники въ пламенѣноу²²⁹ рѣкоу. аще ли ѡбратитъ се и покаетъ се. да
²³⁰мѣлѣтѣ възыметъ²³⁰ ѿ пѣд²³¹. и възымъ комыканіе²³². да въидетъ²³³ въ црѣвь.
²³⁴дѣлакомъ хѣвомъ быти²³⁴ всѣмъ²³⁵ незлобивоу²³⁶. ни проказнѣмъ. ²³⁷ѿдиномъ
 женѣ мѣже въ рѣноу²³⁷. прѣбывающіи²³⁸ въ²³⁹ завѣтъ. хранещи²⁴⁰ се ѿ блонда²⁴¹
 и ѿ пианъ(189v)ства. аще²⁴² ли тако²⁴³ вълазитъ въ црѣвь бжю. и ²⁴⁴тако се
 комѣкаетъ²⁴⁴ достоннѣ ѿстъ²⁴⁵ смрѣти. (XI.) или²⁴⁶ .в.ю²⁴⁷ женоу поиметъ дѣлакъ да
 ѡлоучитъ²⁴⁸ се²⁴⁸ .г. лѣ. аще ли²⁴⁹ свѣтелство имать. прѣдъ вѣрными моужьми²⁵⁰.
 да приметъ и²⁵¹ црѣвь²⁵². (XIII.) ²⁵³пѣ аще вътороу женоу поиметъ²⁵³. да не
 вълазитъ въ ѡлѣтаръ. ²⁵⁴ни да ѡскрѣнитъ²⁵⁴ (!) ²⁵⁵чистаго дара. ²⁵⁵горе пѣпоу томоу²⁵⁶
 живоушоу^{257 258} ѿ тѣмы²⁵⁸. ²⁵⁹вълазецоу моу въ алѣтаръ²⁵⁹. и ѡбрѣтаемоу²⁶⁰ (!)
 дара²⁶¹ въ рѣкоу свою²⁶². и подаюшоу²⁶³ неразоумнымъ члѣкомъ англи бжю
 хранетъ²⁶⁴ пареще²⁶⁵ дара²⁶⁶. ²⁶⁷и бѣ-числа херовини и сѣрафини²⁶⁷. покрывающе²⁶⁸
 стѣоу²⁶⁹ трапезоу. ²⁷⁰и пѣ²⁷⁰ ѿстъ прѣдъ бѣмъ. ²⁷¹то ѿстъ²⁷¹ бѣ трѣпѣливъ.²⁷²
 многѣмѣтѣ истиннѣ каѣи се ѡ злобахъ члѣчскихъ. ²⁷³ѡбращаѣ се ѿ лоу(190r)
 кавѣства ихъ²⁷³. ²⁷⁴и въводе ѿ²⁷⁴ въ свѣтъ истиннѣ²⁷⁵. се²⁷⁶ рѣ²⁷⁷ ѿезки²⁷⁷ прѣркъ²⁷⁷.
²⁷⁸пощежѣ²⁷⁸ дондѣже²⁷⁹ покають се и ѡбратетъ се и²⁷⁹ помловани боудѣтъ. ²⁸⁰аще
 ли не ѡбратетъ се къ мнѣ и не покають се²⁸⁰. то азъ²⁸¹ ѿсоужѣю²⁸¹. такоже ѿсана
 въпиетъ. горе вамъ законоучителнѣ. іако чѣтете²⁸² и не разоумѣете²⁸³. іако вѣходите
²⁸⁴въ црѣвь бжю²⁸⁴. и оусты чѣтете²⁸⁵. а ²⁸⁶соудъ ващего плни ѿстъ²⁸⁶. горе вамъ
 оучителнѣ²⁸⁷. іако вънемаете²⁸⁸ и оукрашаѣте се²⁸⁸ въ стѣоу²⁸⁹ нѣлю. ²⁹⁰плни соущѣ
 безаконнѣ. и не имате имене²⁹¹ моего²⁹² въ црѣви бжю²⁹². нѣ²⁹³ имате ²⁹⁴плти и²⁹⁴
 телеса ваша²⁹⁵. оукрашена²⁹⁶. ѿще²⁹⁷ мало врѣме ѿстъ²⁹⁸. ѿзъчезнете. и въ землю
 идете. ²⁹⁹и прахъ боудете²⁹⁹. и ³⁰⁰ѿ чрѣви^{300 301} ѿзѣдени боудете³⁰¹. горе³⁰² вамъ пѣове³⁰³
 црѣковни. іако сѣ(190v)дите въ стѣоу нѣлю. стѣзающе³⁰⁴ вѣщи неправѣдны³⁰⁵
 и соудите соудъ неправѣдны³⁰⁶. ѿгоже³⁰⁷ не достонѣ³⁰⁸ дѣлати³⁰⁹ въ стѣоу³¹⁰ нѣлю.
 нѣ ³¹¹прѣвѣслоушаѣте се³¹¹ завѣтъны³¹² заповѣди. ³¹³и безаконоваѣте. сего ради горе
 вамъ ³¹⁴и ѿще³¹⁴. іако ѡпоущеннѣ грѣхомъ³¹⁵ не имате ѡбрѣсти. ³¹³горе³¹⁶ вамъ
 книгочіи^{317 318} и пѣове³¹⁸ црѣвини. іако ѡвѣтъ³¹⁹ имате дати³²⁰ въ страшнѣ днѣ
³²¹прѣдъ соудниоу³²¹ ѡ людѣхъ сыгрѣшьшихъ³²². ³²³ѿже не оучени соутъ ѿ васъ³²³.
³²⁴ни понѣжѣни были ѿ оустъ вашихъ^{324 325} на бжю книги³²⁵. горе³²⁶ въземлющимъ³²⁷
 прѣчистоу комыканію³²⁸. я въ тѣ³²⁹ днѣ съ женоу бывше³³⁰. горе не хранещимъ
³³²ноши стѣны нѣлю³³² (!) ѿ плѣтѣскаго³³³ похотѣннѣ. сирѣчь ѿже³³⁴ въ соудѣ
 вечеръ блондъ творетъ³³⁵. (191r) а ³³⁶не оудръжетъ³³⁷ се³³⁸ ѿ плѣтѣскаго похотѣннѣ³³⁸.
³³⁹нѣ створетъ плти оугоженіе³³⁹. ³⁴⁰и сихъ^{340 341} послоушанте рече гѣ³⁴¹ ³⁴²бѣ.
 оученикъ моихъ³⁴². ѿже³⁴³ ѿзѣбрахъ³⁴⁴ въ завѣтъ моему³⁴⁴. быти вамъ оучителемъ³⁴⁵
 всѣмъ ѿзюкомъ. занеже послоушаѣте мнѣ³⁴⁶. идостѣ въслѣдъ³⁴⁷ мнѣ³⁴⁶.

вѣставиѣ³⁴⁸³⁴⁹ житиѣ бл҃гоу³⁴⁹ мира сего. ѿца³⁵⁰ и матерѣ^{351 352} и братиѣ³⁵² и³⁵³
сестры³⁵⁴ и женѣ и дѣщерѣ³⁵⁴. ³⁵⁵и все вѣставивѣше^{355 356} идостѣ вѣслѣдѣ³⁵⁶ мнѣ³⁵⁷. того
ради³⁵⁷ да³⁵⁸ боудете оучителиѣ всѣмъ языкомъ³⁵⁹ и сѣдете³⁶⁰ на прѣстолѣ³⁶¹
славѣмъ своимъ³⁶¹. и вы сѣдете³⁶² на .бѣ³⁶³ прѣстолоу. соудеще³⁶⁴ .бѣ³⁶⁵ колѣнома
и злѣвѣма³⁶⁶. и всѣки³⁶⁷ иже вѣставитѣ³⁶⁸ имени моего ради³⁶⁸. ѿца или матерѣ³⁶⁹
или браю или сестры (191v) или женоу³⁷⁰ или³⁷¹ сны³⁷² или дѣщеры³⁷² или села имени
моего ради. сторицею³⁷³ приметѣ³⁷⁴. и³⁷⁵ по семь³⁷⁶ рѣ³⁷⁶ гѣ оученикомъ своимъ³⁷⁶. ³⁷⁷и
танна юже³⁷⁷ гл҃ахъ вамъ. пишите³⁷⁸ въ книги. ³⁷⁹подадите³⁸⁰ родоу члѣбскомоу³⁸¹.
яко да³⁸² и ти³⁸² разоумѣють оучениа³⁸³ ѿца моего. пристоуплѣ³⁸⁴ (Дополнительная
часть) врьтоломѣ³⁸⁵ рече. ³⁸⁶поклони се³⁸⁶ немоу гл҃е. ³⁸⁷ги мои вл҃ко мои³⁸⁷. ³⁸⁸нь и³⁸⁸
танны³⁸⁹ ѿца ст҃го³⁹⁰ наоучи³⁹¹ ны³⁹². ³⁹³и рече³⁹³ гѣ³⁹⁴ идѣте по вѣрѣ вашей боуди
вамъ³⁹⁴. тако да³⁹⁵ оужасѣ не³⁹⁵ нападетѣ³⁹⁶ на вы³⁹⁷. ³⁹⁸и³⁹⁹ си гл҃ы соутѣ. да⁴⁰⁰
заповѣда^{401 402} юже писа бѣ прѣсты своимъ^{402 403} въ дѣѣ плакѣсе си^{403 398 404} нь не
соутѣ⁴⁰⁴ бѣи инѣ⁴⁰⁵ развѣ мнѣ⁴⁰⁵. ⁴⁰⁶да не створите себѣ бѣ иного и мнѣ⁴⁰⁶. ⁴⁰⁷и
велико⁴⁰⁷ на небѣси горѣ⁴⁰⁸. ⁴⁰⁹и велико⁴⁰⁹ на земли долѣ⁴¹⁰. ⁴¹¹и велико⁴¹¹ въ водахъ⁴¹²
подѣ безнами⁴¹³ да не (192r) поклонѣши⁴¹⁴ се имъ. ни да⁴¹⁵ послѣжиши имъ⁴¹⁵.
ниданѣ⁴¹⁶ речеши⁴¹⁷ тако бѣи соутѣ. азъ⁴¹⁸ и съмъ бѣ створи въ небо и землю. море⁴¹⁹
и⁴²⁰ вса также соутѣ⁴²⁰ на небѣси и⁴²¹ горѣ^{422 423} и также соутѣ на земли долѣ⁴²³. ⁴²⁴и также
въ мори и въ всѣхъ безѣнахъ⁴²⁴. азъ створи хъ⁴²⁵ едины. ⁴²⁶азъ бѣ едины вашъ⁴²⁶.
развѣ⁴²⁷ мене иного нѣсть. ⁴²⁸мнѣ се млѣте⁴²⁹. ⁴³⁰мнѣ слоужите⁴³¹. мнѣ⁴³² се
клананте^{432 430} мнѣ⁴³⁴ имѣте⁴³³ бѣ⁴³⁴ и спсѣни бѣдете^{434 428 435} мнѣ имѣте бѣ и помлѣю
вы. мнѣ⁴³⁶ имѣте бѣ и вл҃коу⁴³⁵ и оцѣцоу⁴³⁶ грѣхы вашѣ⁴³⁷. на ме оупванте⁴³⁸
и дамы вы⁴³⁹ жизнь вѣчноую. ⁴⁴⁰на ме⁴⁴⁰ надѣте⁴⁴¹ се и⁴⁴² вѣрѣшете себѣ добро⁴⁴².
мнѣ⁴³⁶ послоушанте⁴⁴³ и⁴⁴⁴ спсѣте дшю вашу⁴⁴⁴. ⁴⁴⁵аще ли не хощете ни послоушанте
мене⁴⁴⁵. ⁴⁴⁶то азъ вы вѣриноу въ вѣчноую моукоу⁴⁴⁶. идѣже огнь (192v)
неог҃асани⁴⁴⁷. и⁴⁴⁸ чрьвь неог҃мирани. ⁴⁵⁰тъма кромѣшнага⁴⁵⁰. и гроза⁴⁵¹ и выплѣ⁴⁵¹
(!). и плачь и скръжьтъ зоувомъ. азъ⁴⁵² и съмъ гѣ⁴⁵³ вл҃ка вашъ⁴⁵³. ⁴⁵⁴подаю грѣхы
ѿче на чѣда⁴⁵⁴. ⁴⁵⁵до третѣаго и до четвѣртаго рода⁴⁵⁵. ненавиѣшихъ ме. ⁴⁵⁶и
створоу⁴⁵⁶ млтѣ. ⁴⁵⁷ѿ прѣве тисоуше³²². родъ⁴⁵⁸ любѣшихъ ме. ⁴⁵⁹и хранѣшимъ
повѣлѣниа моя⁴⁵⁹. моя во⁴⁶⁰ исть слава и цр҃твѣ⁴⁶¹ въ вѣки вѣкомъ⁴⁶² аминъ⁴⁶³.

Разночтения

1 Вис въ днѣи оны] = К Р; 2 Вис въ шествіа] Р по въ шествіе; 3 елевньскыж]
= К Р; 4 Вис придошж] = К Р; 5 Вис .бѣ. оученика] = К] Р .бѣ. ѿ оученикъ; 6 Вис
ждоль] = К] Р оудолі; 7 Вис асафатовж] К йсафатовѣ] Р асафатови; 8 Вис
помышлѣжще колѣжѣи] = К] Р и помышляющимъ имъ. колуѣжѣи имъ; 9 невѣрнѣмъ]
= К Р; 10 Вис члѣби] = К; 11 Вис и главы] К главы] Р ѣ глави; 12 Р коемоуѣ; 13
Вис иже] = Р; 14 Вис съдѣваж] = К; 15 Вис прошенію] = К; 16 Р грѣховъ; 17 Вис

сътворишж]=К] Р сътворишымъ имъ; 18 Вис въ ждоли .л̃. дн̃и]=К] Р .л̃. дн̃ы и .л̃. нош̃и въ оудоли; 19 Р жежѡуше; 20 Р и десетыи же дн̃ъ соудише се езыци; 21 Вис .л̃.] = К; 22 Р вѣлѣ; 23 Вис и рѣ]=К] Р рѣ; 24 Вис add. дръзантие]=Р] К дръ (!); 25 Р стѣ; 26 Вис трѣдиле; 27 Вис въстав]=К Р; 28 Вис и поклонѣ сѧ]=К; 29 Р Ø; 30 Вис дидакала; 31 К своего; 32 Вис просѣфтеша сѧ] К просѣщающа]=Р; 33 Р 2-1; 34 Вис се н̃нѣ въпрашаеть]=К] Р н̃нѧ въпрашаю те азъ; 35 Вис ѡ м̃ тѣ дн̃ей] К ѡ м̃ тѣ дн̃ѣ] Р ѡ четиридесети дн̃ыи; 36 Вис еже къ пасцѣ] К жже к пасцѣ] Р иже соуть къ въскр̃енію; 37 Вис да и азъ вѣщаю силы гн̃ѧ] К да и азъ възвѣщоу сїлоу Гн̃ю] Р да азъ възвѣщоу сили гн̃е; 38 Вис рѣ же]=К] Р Рѣ; 39 Вис гн̃ъ]=К Р; 40 Вис къ петрѸ]=К; 41 Вис мьзда] К мѣзѧ] Р повѣдаи' ты мѣзоу; 42 К м̃ тии; 43 Вис твори] К творить] Р иже сътвореть; 44 Вис алчашимъ] К алчущимъ; 45 Р Ø; 46 Вис блгодѣтъ] К блгодать; 47 Вис ёѢ]=К Р; 48 Вис въсилажше]=К; 49 Вис притекажше въ стѣ цр̃кви бж̃ю] К прихѡдаше въ цр̃квѧ Бж̃ію] Р притекающе въ стѡу цр̃квѧ бж̃ію; 50 Вис кланѣжше сѧ]=К] Р кающе се; 51 К гл̃е во] Р поють; 52 Вис псаломъ]=К] Р ѱл̃мъ; 53 Вис възыскаш̃ен]=К; 54 К свѣтельства; 55 Вис Ø]=К Р; 56 Вис възыщѧ]=Р] К възыскаша; 57 Р Ø; 58 Вис имѧ]=К Р; 59 Вис грѣха]=К Р; 60 Вис колико] К еліко] Р елико; 61 (текст Сборника попа Драголя в настоящее время не читается, он восстановлен по исправлениям Ягича [И.В. Ягич, *op. cit.*, p. 256]) Вис пѣска морцаго] К пѣска морьскаго] Р песка въ мори; 62 Вис и да]=К Р; 63 К алче часто; 64 Р въ стѣи; 65 Вис масопошѧ] К масопоусты; 66 Вис чисто] Р и чисто] К и въздыше часто въ чистотѣ; 67 Вис и подажи] К и подаи] Р подаван; 68 Вис маломошнымъ] К маломошн̃и] Р маломоши; 69 Вис пищѧ на всѣ дн̃ѣ] К 2-3-4-1] Р на всѣ дн̃ы пищоу]=N; 70 Р того блж̃ены роди вси по земли] N того блжеть вси роды земли; 71 Вис и анг̃ли]=К Р N; 72 Вис стожтъ]=К] Р стояще противѡу ємоу] N стояще противѡу ємоу; 73 Р потирают' же] N потирають; 74 Вис ржкописаныхъ грѣхъ] К роукописаныхъ грѣхъ] Р роукописание грѣ] N роукоп̃ніи грѣхъ его; 75 Р Пристоупи; 76 Р Ø]=N; 77 Вис андр̃ан] К Яндр̃ки]=N; 78 Вис рѣ]=К N] Р и рѣ (!); 79 Р гн̃е]=N; 80 Р знаю те]=N; 81 Вис 2-1]=К Р N; 82 Вис иво]=К] Р и]=N; 83 Р пѡвет'] =N; 84 Р сн̃ъ бж̃іи]=N; 85 Р яви се]=N; 86 Вис намъ рабомъ своимъ] Р рабомъ твоимъ] N рабомъ своимъ; 87 Вис искоушити ны] Р искоушити ны хотѣ] N искоушити ны хотѣ] К искоуси сѧ; 88 Р Ø; 89 Вис твоими]=К; 90 Вис ѡ твѣхъ] Р ѡкр̃тъ твѣхъ]=N; 91 Вис силы анг̃л̃кыж]=К Р N; 92 Р разл̃чн̃ый]=N; 93 Вис Ø]=К N; 94 Вис живѧща] К жива]=Р] N Ø; 95 Р свѣта] N Ø; 96 Р шестокрыл̃ныци] N шестѡкрылат̃ныци; 97 Вис съ трепетномъ гл̃омъ выпитъ] К съ трепет̃н̃ы гласѡ въп̃иють] Р съ трепѣтомъ велик̃ый гл̃омъ вып̃иють] N съ трепетомъ вып̃иють; 98 Вис въ выш̃н̃и]=К] Р въ выш̃н̃ы]=N; 99 Вис add. се]=К; 100 Вис їбъ]=KPN; 101 Вис Ø]=PN; 102 Р дх̃ноу]=N; 103 К нь]=N; 104 Вис ан̃ей]=К N; 105 Р скажи]=N; 106 Вис .ѡ. сен дн̃ъ] К ѡ снх̃ъ дн̃и] Р сед̃мы дн̃ъ]=N; 107 Вис въ кж̃а власти] К въ коуу власть] Р силоу. въ кою врать (!)

N силоу. въ кою власть; 108 Вис прѣстоѡ ти] К прѣдѣстоиать ти] Р прѣстонит' тыи] N прѣствитиъ ти; 109 Вис ѡвѣща] = К Р; 110 Р андрѡвы] = N; 111 Вис звѣздоѡ] Р звѣзѣ] N звѣзѡу; 112 Вис лѣчеши] К лоучши ѿ] Р лоучши] = N; 113 Вис тако же] = Р; 114 Р тѣ днѣ рекоу] N днѣ тѣ; 115 К add. ѿ; 116 Р славнѣи] N и славнѣи; 117 Р иже; 118 Р то ѿ въ иже] N тѣ ѿ в' иже; 119 Вис сътвори бѣ] = К N] Р 2-1; 120 Nom. вѣщаща всѣхъ вѣрѣте; 121 Вис и вѣщешѣ] К и вѣщаща] Р и вѣща вѣсакоу; 122 Вис сего ради и недѣла нарѣ ж. и положи начатѡ сѣж нѣла] К того ради и нѣлю нарѣ та и положи начатокъ сѣоу нѣлю] Р сего ради и нѣла нарѣ се. положи въ начетѣкъ сѣоу нѣлоу] N сего рѣ нѣлю нарѣ и. и положи въ начетѣкъ сѣоу нѣлю; 123 Р om. сего ради блаженъ есть ... сѣоу нѣлю] = N; 124 Вис сего] = К; 125 К add. и; 126 Вис днѣ тыж] К днѣ; 127 Вис Ø] = К; 128 Вис Ø] = К; 129 Вис и сѣж; 130 Р ѡ .б.го чѣ; 131 Вис съвнѣ] К свинетѣ] Р совѣтѣ] N съвѣтѣ.; 132 Вис иже сѣ обрашѣ] = К] Р иже вѣрѣт' се] = N; 133 Вис дѣлающе въ сѣж нѣла] К дѣлаа въ сѣжю нѣла] Р въ нѣлоу дѣлаи] N въ нѣли. дѣлаи; 134 Р могутъ] = N; 135 Вис грѣхомъ прощеніе] Р прощеніа грѣховъ] N прощение грѣхомъ; 136 Вис add. въ вкы] К въ вѣкы; 137 Вис И еще же и пристѣпи] К И еще же пристѣпивѣ] Р и пакы пристѣпивѣ] = N; 138 Р некто] = N; 139 Вис и глѣ емѣ. въпра же го и глѣ] К глѣ въпрашааше] Р въпроси глѣ] = N; 140 Вис Ø] = К Р N; 141 Вис Ø] = К; 142 Вис алче в сѣж] К алчетѣ въ сѣж] Р въ сѣждоу алчетѣ; 143 Вис и] = К Р N; 144 Вис то же гѣ рѣ] = К] Р ѡвѣщава гѣ и рѣ къ немѡу] N и ѡвѣщава гѣ рѣ к немѡу; 145 Р тыи] N тѣ; 146 Р храны; 147 Вис тыж] К тыа] Р тазы] N тѣхъ; 148 К еже] N Ø; 149 Вис Ø] = К Р N; 150 Вис вѣроѡ алче] = К; 151 Вис въ сѣж] = К Р N; 152 Вис Ø] = К Р N; 153 Вис прѣселит] = К; 154 Вис дѣла ѡна] Р дѣла его] = N; 155 Вис трѣтнаго] = К] Р стрѣп'тывааго] N прѣдѣтнаго; 156 N 2-1] Р житіа; 157 Вис Ø] = Р N] К и; 158 Вис и агѣлы] Р ѡ агѣла] N и ѡ агѣль; 159 Р вѣдома] N ведѡма; 160 Вис и егда вѣидѣ въ третие нѣо. и] К и егда вѣидетѣ въ трететное нѣо] Р вѣнигаже (!) вѣидетѣ въ .г. нѣо] N Ø; 161 Вис и срашѣтъ ж.] Р срешѣта ю] N та сретаютѣ ѿ; 162 Вис днѣ сѣжда и пѣтѡ] К среда и пѣтокъ] Р днѣ тазы. сѣж и пѣ] N днѣ ти сѣжда и пѣтѣ; 163 Вис и съ радостиж глѣ] К и радостию глѣють] Р съ радостию сѣтають и цѣлоуютѣ ю. и глѣта] N на третинѣмъ нѣси и цѣливающе глѣють; 164 Вис прѣна] К правѣнаа] Р правед'наа] N правѣнаа; 165 N си; 166 Р алчюще; 167 К жажѣши] Р жеждѣще и мѣще се] N жеждѣши и молище се; 168 Р раи; 169 Вис add. ѡво] = К] Р тѣма оуво] = N; 170 Вис цѣлѣжѣма] К цѣлоуютѣ; 171 К Ø] Р дѣлоу добрѣ] = К; 172 К сѣж и пѣтокъ] Р Ø] = N; 173 Вис дѣж добрѣ подвижавшѣ] К дѣла добрѣ подвижавшаа сѣ] Р и познав'шымъ се] = N; 174 Вис глѣщема] = К; 175 N сима; 176 Вис приде и] Р прїиде] = N; 177 Вис сѣж нѣла; 178 Вис съ мѣсопѣцями. и си посѣж ѿ] = К] Р съ мѣсопѣцями. и ѡнь посѣж ѿ] = N; 179 Р оукрашеннаа; 180 Вис о дѣи] = К] Р ѡ дѣи] N и ѡ дѣи; 181 Вис Ø; 182 Р иже соутѣ] N и иже соутѣ; 183 Вис вѣте дѣж праведнѣж.] К видите дѣж праведноу] Р дѣе правед'неи] N дѣе правед'ныи; 184 Р add. ни злаа] = N (зла); 185 Вис дѣж

добрѣ подвижавшѣ] К дѣшж добрѣ подвижавшую сѧ] Р подвижав'ши сѣ] = N; 186 Вис съхраненж] = K] Р съхран'ши сѣ] N с'хранише сѣ; 187 Вис ѿ дѣла диваѡлѣ] = K Р N; 188 Вис трѣдившаа] К трѣдивша] Р трѣдив'шоу; 189 К еси] = N; 190 Вис вра] К врага] = PN; 191 Вис add. ѡ неи] К ѿ неи] Р с нею] = N; 192 N нѣны; 193 К Ø; 194 Р постит' сѣ; 195 Вис иже сѣж нѣла хранѣ ѿ дѣла] К Ø] Р и еже сѣоу нѣлю хранитъ] N и иже сѣоу нѣлю хранитъ; 196 К Ø; 197 Вис алче] Р постит' сѣ; 198 Вис и] = Р N; 199 Р add. за тозы] N add. то; 200 Р постит сѣ; 201 Вис всеж] К всеа; 202 Р сласти; 203 Вис да комкает сѧ] = K] Р да причестит' сѣ] N да се комкаетъ; 204 Вис Ø; 205 N цркви; 206 Вис съ алычвож] К съ алчель еже въ средж и пѡтокъ] Р съ постомъ тѣмъ. иже въ сѣѣ и въ пѣ іастъ] N съ алчель тѣмъ иже въ сѣѣ и въ пѣ іастъ; 207 Вис Ø] Р о горѣ тѣмъ иже не послоушаютъ сѣи кныгъ] N горѣ томѣ тако не послоушаютъ сѣи кныгъ; 208 Вис съ хранашиимъ] К хран(а)шим сѧ] Р тѣмъ иже не хранитъ] = N; 209 Вис сѣж нѣла] К въ сѣжю нѣлю] Р нѣлоу] N сѣоу нѣлю; 210 К ѡ дѣ своѣ; 211 Р имають вебѣсти млтвыни] N имають вебѣсти млтѣ; 212 К вѣ] Р вѣкъ; 213 К add. си всѧ мѣно имѣ глѣти но да рекж въкратцѣ; от. горѣ влоудѣшимъ и вставляющимъ ребра своѧ...нъ створетъ плѣти оугоженіе [339]; 214 Р влоудѣшимъ и вставляющимъ женоу свою] N влоудѣшомоу вставляющимъ женоу свою; 215 Р о горѣ; 216 Р зло творещи] N творешомѣ злое; 217 Вис и вынж] Р N Ø; 218 Р Ø; 219 N Ø; 220 Р кто] N клирос'никъ; 221 Вис зломъ; 222 Вис то цо; 223 Р немѡу ѡвѣтъ ѣ] N ѣ немѡу ѡвѣтъ; 224 Вис рѣ гъ] Р гъ рѣ] N гъ же рѣ; 225 Вис творѣи] Р творѣ таковаа] N творѣи таковаа; 226 Вис аще прѣбждѣ] Р и прѣбываеи тако] N Ø; 227 Вис и не покает сѧ нѣ вѣратит сѧ] Р и не вѣратит' сѣ] N Ø; 228 Р тако] N такоже; 229 Вис пламенж; 230 Р възметъ нафороу] N възметъ нех'ю; 231 Р сѣен'ника; 232 Р причещеніе; 233 Р выходитъ] = N; 234 Вис диаконъ во хрѣвѣмъ пѡбаетъ] Р діаконѡмъ хвѣмъ пѡбаетъ] = N; 235 Вис Ø] = Р N; 236 N незлобывымъ сѣцемъ; 237 Вис единой женѣ мжжѣ вѣрнѣ] Р единою жени и моужѣ вѣр'нъ] N Ø; 238 Вис прѣбывающѣ] Р прѣбывающа] N прѣбываючи; 239 Вис ѡ; 240 Вис съхранѣжущѣ] Р съхраняюща] N съхраняюще; 241 Вис add. и ѡ клѣты] Р и ѡ клѣт'выи] N и ѡ клѣветы; 242 N аши; 243 Вис таковы] Р таковъ] N тако съблзнытъ сѣ и; 244 Вис и таковы комкаетъ] Р и таковы причестыит' сѣ] N и таковы комкает сѣ; 245 Р ѣ; 246 Вис аще ли] = Р N; 247 Вис вторжж] Р вѣторѡу] = N; 248 N add. ѡ цркви; 249 Р add. си; 250 Вис мжжи] Р N моужи; 251 Вис его; 252 Вис цркви] = PN; 253 Вис попъ вторж женж аще поимѣ] Р сѣен'никъ аще вѣторѡу женоу поимѣтъ] N попъ аще вѣторѡу женѣ поимѣтъ; 254 Вис тако да не wskврънѣ] Р да не wskврънытъ] N ... не с'кврънитъ; 255 Вис прѣтаго тѣла] Р прѣтаго дара] N даръ вѣи; 256 N Ø; 257 Вис живѣщомѣ] = Р N; 258 Вис о томъ] = Р] N тако; 259 Вис и влазѣщомѣ въ ѡлтарь] Р и влазѣш'шомѣ въ ѡлтарь] N и влѣзѣщомѣ въ ѡл'тарь; 260 Вис вебѣтажщомѣ] Р вебѣтающомѣ] N присезан роукама. с'воима; 261 Вис даръ] = Р] N къ прѣчѣтимъ даромъ; 262 Вис твоѣю] Р своѣю; 263 Вис подажшимъ] Р

подавающоу емоу] N подаван; 264 Вис прѣстоѣ хранѣше] Р прѣстоѣть хранѣше] N прѣстоѣть хранѣше; 265 Вис Ø] = P N; 266 Вис прѣтаго дара] Р 2-1] N дара гѣта; 267 Вис херофимъ и серафимъ] Р херѣвимы и серафѣимъ] N хероѣвими и серафими; 268 N покривають; 269 Вис сѣж; 270 Р сѣенныкъ; 271 Вис то же] = P N; 272 Вис add. и] Р ѣ и] = N; 273 Вис и вѣрацаж сѧ на лѣкавѣства ѣ] Р и вѣрацаж сѧ на лѣкавѣства ѣ; 274 Вис въвода] Р и въводи] N и въводи; 275 Вис прѣднѣ] = P N; 276 Вис add. же] = P N; 277 Вис иезекилемъ прѣркомъ] Р ызыкыемъ прѣрокомъ] N иезыкыемъ прѣрокомъ; 278 Вис пощѣжѣж] Р пощѣжѣж] N; 279 Р вѣратити' сѧ и покаѣтъ сѧ; 280 Вис аще ли не покаѣтъ сѧ нѣ вѣратѣтъ сѧ къ мнѣ] = P] N аще ли не покаѣтъ сѧ ни вѣратѣтъ сѧ къ мнѣ; 281 Вис 2-1] Р вѣоуѣжаю] N вѣоуѣжѣ ѣ; 282 Р оучите] = N; 283 Р разоуѣмяють; 284 Вис въ цѣркви бѣж] Р въ цѣркви вѣжню] = N; 285 Р не чѣтете] N не чѣтете; 286 Вис сѣда вашего плѣнѣ сѣже] Р сѣдемъ николѣже нѣ.] N соудѣ вашего плѣна нѣ; 287 Вис законоуѣчѣ] Р законоуѣчѣли] = N; 288 Вис вѣрашенѣ] Р оуѣрашенѣ] = N; 289 Вис сѣж; 290 Р add. а] = N; 291 Вис именѣ] = N; 292 Вис въ сѣци своемъ] Р въ цѣрквы вѣж] = N; 293 Р не; 294 Р и плѣти и] N плѣти; 295 Вис своѣ] = P N; 296 Р оуѣрашенѣна; 297 N и ѣще; 298 Вис Ø] N ѣ; 299 Вис прѣ вѣдѣ] Р N Ø; 300 Р чѣрвѣмы] = N; 301 Вис измѣнѣте сѧ; 302 Р о горе; 303 Р сѣенныци; 304 Р глѣюще] = N; 305 Вис неправедны; 306 Вис непрѣвѣнъ; 307 Вис вѣже; 308 Вис подѣваѣтъ] = P N; 309 Вис дѣлати] = P] N творити; 310 Вис сѣж; 311 Вис прѣклѣшастѣ сѧ] Р вѣлоуѣшастѣ сѧ] N прѣклѣоуѣшастѣ; 312 Вис заповѣдныж] N Ø; 313 N от. и безаконоуѣстѣ... не имѣте вѣрѣсти; 314 Вис ѣ] Р Ø; 315 Вис грѣховъ] = P; 316 Р о горе; 317 Р кныжѣныци] = N; 318 Р сѣенныци; 319 Р вѣвѣта; 320 N Ø; 321 N страшноу соудѣи вѣвѣщати; 322 Р сѣгрѣшивѣшый] = N; 323 PN Ø; 324 Вис Ø] Р ꙗко на вѣжне книгѣи не поноуѣжѣны вѣше, ни наоучѣны вѣ оучены вѣ оустѣ вашѣ] N ꙗко на вѣжне книги не поноуѣжѣны вѣше ни пооучѣны вѣ оустѣ вашѣ; 325 Вис и вѣ бѣж кнѣгы] Р на вѣжне кныгы] = N; 326 N горе вѣмъ; 327 N вѣзѣмлюще; 328 Р причѣщение; 329 Вис тои] Р тѣи] N тѣ; 330 Вис лѣжавѣ] Р вѣвѣшемъ] = N; 331 Р о горе; 332 Вис сѣтѣж нѣла ноци] Р ноци сѣтѣж нѣле] N ноци сѣтѣж нѣ; 333 Вис плѣнаго] Р плѣтѣскаго] = N; 334 Р иже] = N; 335 Вис сѣтворѣ] Р творитѣ] = N; 336 Р и] = N; 337 Вис вѣдрѣжит] = P N; 338 Вис Ø] = N; 339 Вис не творѣщи плѣти вѣгоуѣнѣи] Р нѣ сѣтворитѣ плѣти оугоуѣнѣи] = N; 340 Вис по сѣ] = K] Р По сѣи же] = N; 341 Вис 2-3-1] = K N] Р рѣ гѣ своимъ оученико(мъ). послѣоуѣшастѣ; 342 Вис .бѣ. вѣчѣнкам оѣ] = K] Р .бѣ. оученици мои] = N; 343 K нѣже; 344 Р въ завѣтъ мои] = N; 345 Вис вѣчитѣ; 346 Вис мѣ] K менѣ] = P N; 347 Вис послѣдѣ] K вѣслѣ (от. мнѣ/менѣ); 348 Вис вѣставѣшѣ] = P N; 349 Вис вѣ житиѣ бѣго] K вѣ житѣ бѣго] Р вѣсе житиѣ бѣго] N вѣсе житиѣ; 350 Р add. и вѣратню; 351 Вис мѣтрѣ] = K; 352 Р Ø; 353 Вис Ø] = P; 354 Вис жены дѣти и дѣщерѣ] K и жены и сѣи и дѣщери] Р и жены и сѣи и дѣщери] = N; 355 Вис вѣ то оставѣшѣ] K вѣ вѣставѣшѣ] Р вѣсе вѣставѣшѣ] = N; 356 Вис и идѣстѣ вѣслѣдѣ мѣ] K ид(о)стѣ вѣслѣдѣ менѣ] Р идѣстѣ вѣслѣдѣ менѣ] N и вѣслѣдѣ менѣ идѣстѣ; 357 K того ради]

N и того рѧ; 358 N Ø; 359 P add. и еѧ прїидѣ въсѣмь ѡзникѡ(!) соудити] N и иѧ придѡу всѣмь ѡзникомь соудити; 360 Вис сѧдѧ] К сѧдѧ] Р сѣ] N сѣдоу; 361 Р слави мѡиѣ] N славы мѡиѣ; 362 Вис сѧдѣ] К сѧдѣте] Р сѣте] N сѣдѣте; 363 Вис двою на десѧте] = Р N] К бѣ те; 364 Р соудити; 365 Вис оба на десѧте] К вѣѣма на ї те] Р вѣѣма на дѣте] = N; 366 Вис излѣвома] К излѣвома] Р исрлѣвома] N їслѣвома; 367 Вис вѣѣ] = К Р N; 368 N Ø; 369 Вис мѣре; 370 Р женыи; 371 Вис и; 372 Вис и дѣщерѧ] К и дѣщерѧ] Р или дѣщере] N и дѣщеры; 373 Вис стократѣеж] = Р N] К ѣ кратѣею; 374 К прїимѣте] Р прїимѣте живѡтъ вѣчны] N прїимѣте; 375 Р Ø; 376 Вис рѣ ѡченикомь гѣ] = К] Р рѣ гѣ своимь ѡченикомь; 377 Вис и таина еже] К и таинаѧ] Р таинаѧ еже] = N]; 378 Вис пишѣте] Р писати] N пишѧте; 379 Вис add. и] = К Р N; 380 N подѧте; 381 Вис члѣчу] = К (члѣчж); 382 Вис Ø] К и тѣе] Р и тѣе; 383 Р ѡучение; 384 Вис прѣстѣпѣе же и] К Прѣстѣпѣе же] Р Прѣстѣпѣе же] = N; 385 Вис варѡоломен] = К] Р вѣѡоломен] N варѡоломен; 386 Вис и поклонї сѧ] = К] Р поклонї сѣ] = N; 387 Вис гѣи] = К] Р N Ø; 388 Р нѣѧ] = N; 389 Вис тѧн (!)] К таинаѧ] Р таинамь] N; 390 Р своеѡго] = N; 391 Р ѡучи; 392 Вис нѧ] = К; 393 Вис рѣ же] = К; 394 Вис идѣте и по вѣѣѣ вашѣи бѣди вамь] Р по вѣѣѣ вашѣи идѣте бѡудѣтъ вамь] N по вѣѣѣ вашѣи идѣте бѡуди вамь; 395 Вис 2-1] = К] Р ѡужасѣ да не] = N; 396 Р падѧте] N падѣте; 397 Вис вѧ] = К Р N; 398 N ом. и си гѣи соутѣ...въ двѣ плакъсе си; 399 Вис Ø] = К Р; 400 К во] Р и; 401 Вис заповѣди] = К Р; 402 Вис жѣе писа бѣ жѣе писа] К таже писа бѣ таже писа] Р же гѣ прѣстыи своимь; 403 Вис въ вѣѣ дѣсѣѣ] К в дамасѣѣ] Р въ двѧдѣте плѧка; 404 Вис нѣ сѧ] К не сѧ] Р рѣ не соутѣ] N и рѣ нѣсоутѣ; 405 Вис развѣи мѣ] К развѣи мене] = Р N; 406 Вис да не творѣте себѣ бѧ всѣѣѣ (!) именѣ] = К да не творѣте себѣ бѧ всѧѣѣ именѣ] Р да не сѣтворѣте себѣ бѣѣ всѧѣѣ именѣ] N Ø; 407 К еликоже] = Р N; 408 Р въспрѣ (!)] N въспрѣ; 409 К еликоже] Р и елико иѣ] N и еликоже несть; 410 Р ниже] = N; 411 К еликоже] = Р] N и ели(ко)же; 412 Вис add. и; 413 N безнѣю; 414 N поклонѣте; 415 Вис пожрѣши] = К] Р Ø] N послѡужѣте имь. ни пожрѣте имь; 416 Вис Ø] = К Р N; 417 N рѣте; 418 Вис add. во] = К Р N; 419 Вис морѣ] К и морѣ; 420 Вис въсѣѣ еже] К все еже есть] Р все еже] N все иже; 421 Вис Ø] = К Р; 422 Р въспрѣ (!)] N въспрѣ; 423 Вис иже иѣ на земї до(лѣ)] К и еже есть на землѣ долѣ] Р и елико иѣ на землѣ ниже] N и еликоже несть на землѣ ниже; 424 Вис иже иѣ въ мори и въ безнѧ] К и еже есть в мори и въ безнѧхѣ] Р и еже иѣ въ мѡры и въ безнѧ] = N; 425 Р затворїи; 426 Вис и азъ бѣ и (?) К едѣнѣ азъ бѣѣ вашѣ] Р азъ бѣ едѣнѣ вашѣ; 427 Вис развѣи; 428 N Ø; 429 Вис помїи] = К] Р мїи; 430 Р Ø; 431 Вис сѧи] = К слѡугѣи; 432 Вис клѧнѣ(и.)] К сѧ клѧнѣи; 433 Вис илѣѣи] = К Р; 434 Вис Р Ø] К и сѣсѣнѣ бѣдѣи; 435 Вис мѣ илѣѣи бѧ и помїѣж тѧмѣ илѣѣи влѣж] К мене илѣѣи бѧ и помїѡю тѧ. мене илѣѣи влѣж] Р и мене именѣ бѧ и помїѡѣте. мене именѣ влѡу] N мене илѣѣи влѡу; 436 Вис ѡцѣстѧ] К ѡцѣш (!); 437 Вис твоѣ] К твоѧ] Р твоѣ; 438 Вис ѡповѧи] = К] Р ѡповѧи; 439 Вис ти] = К Р; 440 Вис мѣ; 441 Вис надѣи] = К Р; 442 Вис вѣрѣѣши добро себѣ]

= К] Р ѡбръѣши добръѣ себѣ; 443 Вис послѣшан] = К Р; 444 Вис с(ѣ)ши дѣѣ своѣ] = К] Р сѣѣши дѣѣ (!) своѣ] N сѣѣѣт се дѣѣ ваше; 445 Вис аще ли не послѣшаѣши мѣ] = К] Р аще ли не хѡѣши ни послѣшаѣши мене] N аще ли не послѣшаѣте мене; 446 Вис аз тѣ вѣри(нѣ) въ мѣ вѣчнѣ] = К азъ тѣ вѣриноу в мѣчч вѣчнѣю] Р азъ тебе ѡвѣргоу въ моукоу вѣчноу] N послани воудѣте въ моукоу вѣчноу; 447 Р не оугасаѣтъ] = N; 448 К ндеже] = Р; 449 Р оусыпаѣтъ] = N; 450 Вис и тѣма кроуѣшна] К и тѣма кроуѣшна] Р и тѣма кроуѣшна] = N; 451 N Ø; 452 Вис add. во] = К Р N; 453 Вис бѣ твои] = К Р] N бѣ вашѣ; 454 Р въземлаѣ грѣхы вашѣ] N въземлаѣ грѣхы вашѣ; 455 Вис и до дѣтѣ рода] К и до дѣтѣ рода] Р и ѡцѣ вашѣ до третниго и четвѣртаго рода] N и ѡцѣ вашѣ да до третниго рода и до четвѣртаго; 456 Вис сътвори] К и твори; 457 Вис ѡ тысѣщѣ] К ѡ тысѣщѣ] Р ѡ .ѣ.] N ѡ три тысѣщѣ; 458 Вис add. сътвори мѣтъ. и] К add. и; 459 Вис хранѣщѣ повелѣнѣа моѣ] Р Ø] N и хранѣщѣ мѣ и повелѣнѣа моѣ; 460 К Ø; 461 Вис црѣво] = К N] Р црѣво съ ѡцѣмъ и сѣтинѣмъ и животворѣнимъ дѣомъ нѣа и прѣно и; 462 Вис Ø] = N; 463 Р Ø.

Abstract. The Slavonic Translation of the Apocryphal Didascalia Domini/Revelation to the Holy Apostles (BHG 812 A-E). The New Testament apocryphon *Didascalia Domini* is one of the least known. Its original was written in Greek, according to François Nau, at the end of the 7th century. Relatively early it was translated into Old Church Slavonic. At present five copies of this translation are known, stretching from the 13th to the 15th century. Three of them belong to the Serbian redaction, one each to the Russian (East Slavic) and to the Middle Bulgarian redaction. According to Michail Nestorovič Speranskij the translation originated in Bulgaria. The Greek copies, the oldest of which stems from the 11th century, have divergent final chapters. Moreover, the Slavic translation has yet another ending not corresponding to any of the Greek texts. The textological analysis of the five Slavic copies makes it possible to get an idea of their mutual relationship. On the basis of the linguistic archaisms of the text one can surmise that the translation has been made in Eastern Bulgaria during the 11th century. At the end of the paper there is a critical edition of the Slavic text.

Ключевые слова: Старославянские тексты, старославянские переводы с греческого языка, византийские и славянские апокрифы, издание текста.

Keywords: Old Church Slavonic texts, Old Church Slavonic translations from Greek, Byzantine and Slavonic apocrypha, text edition.

Johannes Reinhart

Institut für Slawistik, Universität Wien
Spitalgasse 2, Hof 3
A-1090 Wien